وصف المقرر

مادة الترجمة القانونية –المرحلة الرابعة

مدرس المادة: م.م. أحمد امحان راضي

وصف المقرر

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	اللغة الالمانية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة القانونية- المرحلة الرابعة
٤. أشكال الحضور المتاحة	المحاظرات
٥. الفصل / السنة	2018-2017
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	8
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2018/1/8
٨. أهداف المقرر	
1-اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة العبرية و بالعكس في المجالاتللقانونية. 2- تعريف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص القانونية 3- تعريف الطالب المجالات القانونية الأساسية ويجيد مصطلحات القانونية 4- إكساب الطالب مهارة ترجمة النصوص القانونية المتوسطة الصعوبة 5- أن يتقن مهارة الترجمة بالاستعانة بالمعاجم الإليكترونية المتاحة على شبكة الإنترنت	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

المقدرة على التفكير النقدي و التحليلي. - المقدرة على استخدام اللغة الالمانية على نحو أكاديمي. - المقدرة على تذليل الصعوبات الشائعة في الترجمة.
أ- الأهداف المعرفية الإلمام بالنصوص القانونية الرئيسية ومصطلحات ترجمة النصوص القانونية المتوسطة الصعوبة
طرائق التعليم والتعلم
يقوم الطلاب مسبقا بقراءة النص موضوع الترجمة و محاولة فهمه واستيعابه وتحديد التراكيب المعقدة والتفكير في صياغة ترجمة كل جملة على حدة. - تدريب الطلاب على استخدام و اختيار الكلمات و العبارات و الأساليب التي تتناسب مع النص الأصلي وتنقل معانيه بدقة. - توجيه نظر الطلاب إلى بناء و تركيب الجملة الالمانية و أوجه اختلافها مع الجملة العربية - المناقشة في قاعة الدرس. - قيام الطلاب بصياغة الترجمة الصحيحة بصورة جماعية تحت إشراف الأستاذ.
طرائق التقييم
المناقشة داخل قاعة المحاضرات . - ملاحظة أداء الطلاب . - الواجبات المنزلية ومتابعتها . - الاختبارات الأسبوعية والشهرية . - الاختبار النهائى .
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية منح الفرصة للطلاب للتواصل مع بعضهم البعض باللغة الهدف تحت إشراف الأستاذ. تدريب الطلاب على استخدام تقنية المعلومات في البحث والمشاركة في الحلقات البحثية. تكليف الطلاب بواجبات مشتركة مما يشجع العمل الجماعي و روح الفريق. تحفيز الطلاب على المشاركة الفعالة في صياغة الترجمة.
طرائق التعليم والتعلم
القاء تقرير ومحاضرات في مختلف الموضيه التي تطرح

طرائق التقييم
الامتحانات الفصلية واليومية والوجبات البيتية
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1- د2- د3- د4-

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	8	ترجمة نص من الالمانية الى العربية	الترجمة القانونية	المناقشة في قاعة الدرس	الامتحانات والواجبات البيتية
الثاني		ترجمة نص من الالمانية الى العربية	الترجمة القانونية	المناقشة في قاعة الدرس	الامتحانات والواجبات البيتية
الثالث	8	ترجمة نص من الالمانية الى العربية	الترجمة القانونية	المناقشة في قاعة الدرس	الامتحانات والواجبات البيتية
الرابع	8	ترجمة نص من الالمانية الى العربية	الترجمة القانونية	المناقشة في قاعة الدرس	الامتحانات والواجبات البيتية
الاختبار الشهري الاول					
الخامس	8	ترجمة نص منالعربية الى الالمانية	الترجمة القانونية	المناقشة في قاعة الدرس	الامتحانات والواجبات البيتية
السادس	8	ترجمة نص منالعربية الى الالمانية	الترجمة القانونية	المناقشة في قاعة الدرس	الامتحانات والواجبات البيتية
السابع	8	ترجمة نص منالعربية الى الالمانية	الترجمة القانونية	المناقشة في قاعة الدرس	الامتحانات والواجبات البيتية
الثامن	8	ترجمة نص من العربية الى الالمانية	الترجمة القانونية	المناقشة في قاعة الدرس	الامتحانات والواجبات البيتية
الاختبار الشهري الثاني					

١٢.البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	المترجم القانوني في الميدان – عدة مؤلفين
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	إعداد وصياغة العقود الحكومية – محمود صبرة ترجمة العقود التجارية – مصطفي المرشدي

ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	مواقع انترنت تحتوى على نصوص قانونية .

١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي
تنظيم ورش عمل لتنظيم تبادل الخبرات بين أعضاء هيئة التدريس . - عقد لقاءات منتظمة يتم خلالها مناقشة المشكلات ، وطرح الحلول . - تشجيع أعضاء هيئة التدريس على حضور المؤتمرات الهادفة لتطوير الأداء. - تحديث المعطيات على أن تكون مصحوبة بنظرية تربوية . - وضع أهداف للتعرف على مدى التطور فى التدريس مع بداية كل فصل دراسى بعد استعراض استراتيجيات التدريس والنتائج فى الفصل السابق له .